



АПЕЛЯЦІЙНИЙ СУД МІСТА КИЄВА

Справа № 22 -ц /796/164632013 року
інстанції: Гайдук С.В.

Головуючий у 1-й

Доповідач: Чобіток А.О.

Ухвала

Іменем України

12 грудня 2013 року колегія суддів судової палати в цивільних справах
Апеляційного суду м. Києва в складі :

головуючого - судді Чобіток А.О..

суддів - Немировської О.В., Ящук Т.І.

при секретарі - Лужецькій І.С.

розглянувши у відкритому судовому засіданні в м. Києві апеляційну скаргу Карпатські Петролеум Корпорейшн на ухвалу Шевченківського районного суду м. Києва від 13 листопада 2013 року в справі за клопотанням Карпатські Петролеум Корпорейшн, боржник Публічне акціонерне товариство «Укрнафта» про визнання та виконання іноземного арбітражного рішення, що підлягає примусовому виконанню на підставі міжнародного договору України,-

в с т а н о в и л а:

У вересні 2013 року Карпатські Петролеум Корпорейшн звернулося до суду з клопотанням про визнання та надання дозволу на примусове виконання рішення Арбітражного інституту Торгової палати м. Стокгольм у справі № 124/2007 від 24 вересня 2010 року.

У відповідності до ч.1 [ст.395 ЦПК України](#) боржнику ПАТ «Укрнафта» було надано строк один місяць з дня отримання клопотання для подання можливих заперечень проти цього клопотання.

Після отримання 11 листопада 2013 року від боржника ПАТ «Укрнафта» заперечення з додатками та заяви про залишення клопотання без розгляду, ухвалою Шевченківського районного суду м. Києва від 13 листопада 2013 року від 13 листопада 2013 року клопотання залишено без розгляду.

Посилаючись на безпідставність ухвали суду, а також порушення норм процесуального права при її ухваленні, Карпатські Петролеум Корпорейшн просить скасувати її та направити справу для продовження розгляду до суду першої інстанції.

Вислухавши доповідь судді, пояснення осіб, що з'явилися в судові засідання, обговоривши доводи апеляційної скарги, обставини справи, колегія суддів приходить до наступного.

Відповідно до ч. 2 ст. 394 ЦПУ України, до клопотання про надання дозволу на примусове виконання рішення іноземного суду додаються документи, передбачені міжнародними договорами, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

Якщо міжнародними договорами, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, не визначено перелік документів, що мають додаватися до клопотання, або за відсутності такого договору, до клопотання додаються документи, визначені частиною 3 вказаної [статті цього Кодексу, пункт 6](#) якої передбачає подання до клопотання, засвідчений відповідно до законодавства переклад перелічених документів українською мовою або мовою, передбаченою міжнародними договорами України.

Згідно з ч.1 ст. 4 Нью-Йоркської Конвенції про визнання та виконання іноземних арбітражних рішень 1958 року, учасницею якої є Україна, для отримання дозволу на примусове виконання рішення іноземного суду, зацікавлена сторона до свого клопотання зобов'язана надати належно засвідчені оригінал арбітражного рішення або його копію; належно засвідчені оригінал чи копію письмової угоди, за якою сторони зобов'язались передавати в арбітраж усі або які-небудь спори.

Частиною 2 статті зазначеної Конвенції, передбачено що, якщо арбітражне рішення або зазначена угода викладені не офіційною мовою тієї держави, в якій запитується визнання й виконання цього рішення, подається також переклад названих документів мовою даної держави.

Розглянувши клопотання Карпатські Петролеум Корпорейшн про визнання та виконання іноземного арбітражного рішення, що підлягає примусовому виконанню на підставі міжнародного договору України, суд першої

інстанції встановив, що останнє подано з порушенням вищевказаних норм Закону та міжнародного договору, оскільки заявником не додано засвідчений відповідно до законодавства переклад арбітражної угоди українською мовою, наявність якого є обов'язковою, а також відсутня письмова арбітражна угода, за якою сторони зобов'язуються передавати до арбітражу спори, що виникають між ними у зв'язку з конкретним договірним правовідношенням.

При цьому судом враховано, що договір, що містить арбітражне застереження, на підставі якого заявник порушує клопотання про визнання та виконання іноземного арбітражного рішення, в порядку господарського судочинства визнано неукладеним в повному обсязі.

Перевіривши відповідність ухали суду вимогам [ст. 394 ЦПК України](#) та Нью-Йоркської конвенції, колегія суддів вважає, що до висновку про залишення клопотання без розгляду, суд прийшов без порушень норм процесуального права.

Так, законодавцем чітко визначено підстави, наведені вище, за яких суд залишає клопотання без розгляду.

Як вбачається з матеріалів справи, заявником до клопотання в порушення п. 6 ч. 3 [ст. 294 ЦПК України](#) та ч. 2 ст. 4 Нью-Йоркської конвенції додано арбітражну угоду, викладену не офіційною мовою України без надання перекладу українською мовою, яка відповідно до [ст. 10 Конституції](#) визнана державною мовою України.

Таким чином, посилання заявника як на законність подання арбітражної угоди в перекладі на російську мову на [ст. 35 Закону України «Про міжнародний комерційний арбітраж»](#), на увагу не заслуговує.

Крім того, у клопотанні про визнання та виконання в Україні рішення іноземного арбітражного рішення, в якості арбітражної угоди вказано арбітражне застереження, що міститься в пункті 20.4 Договору про спільну діяльність № 410/95 від 14.09.1995 року, укладеного ДП "Полтаванафтогаз" ПАТ "Укрнафта" та Карпатські Петролеум Корпорейшн-Техас з урахуванням Змін і доповнень від 26.08.1998 року.

Відповідно до ч. 3 [ст. 61 ЦПК України](#), обставини, встановлені судовим рішенням у цивільній, господарській або адміністративній справі, що набрало законної сили, не доказуються при розгляді інших справ, у яких беруть участь ті самі особи або особа, щодо якої встановлено ці обставини.

Ухвалою Господарського суду міста Києва від 27.05.2009 року у справі №32/125 за позовом Заступника Генерального прокурора України в інтересах держави в особі Міністерства охорони навколишнього природного середовища України до ПАТ «Укрнафта», компанії Карпатські Петролеум Корпорейшн-Техас в особі представництва «Карпатські Петролеум Корпорейшн» та

Карпатські Петролеум Корпорейшн-Делавер, третя особа без самостійних вимог на предмет спору на стороні позивача Міністерство економіки України про визнання недійсними угоди про внесення змін і доповнень до договору №410/95 про спільну діяльність від 14.09.1995 року та додаткових угод до нього, провадження у справі припинено на підставі п.1-1 [ст. 80 ГПК України](#) у зв'язку з відсутністю предмету спору, а саме у зв'язку з неукладеністю всіх вище перелічених угод.

Зазначена ухвала господарського суду м.Києва набрала законної сили на підставі постанови Київського апеляційного господарського суду від 26.08.2009 року та постанови Вищого господарського суду України від 14.10.2009 року.

Ухвалою Верховного Суду України від 24.12.2009 року відмовлено у відкритті касаційного провадження з перегляду постанови Вищого господарського суду України від 14.10.2009 року.

Вищезазначеним судовим рішенням господарського суду м.Києва встановлено, що зміни і доповнення до договору № 410/95 від 14 вересня 1995 р. про спільну інвестиційну і виробничу діяльність з освоєння і розробки Рудівсько-Червонозаводського родовища в редакції від 15 жовтня 1996 р. з урахуванням змін і доповнень від 25 грудня 1997 р., які були укладені 26.08.1998 року і які містили умову про передачу спорів на вирішення міжнародному комерційному арбітражу у м. Стокгольм, визнані неукладеними.

Наведене свідчить про те, що додаткової угоди, яка містить арбітражне застереження не існує з 26.08.2009 року, що є преюдиційною обставиною для суду при вирішенні питання щодо відповідності клопотання Карпатські Петролеум Корпорейшн вимогам Нью-Йоркської конвенції та [ст. 294 ЦПК України](#).

[Постановою Пленуму Верховного Суду України за N 14 від 18.12.2009 року](#) роз'яснено, що під судовим рішенням у ч. 3 [ст. 61 ЦПК України](#) слід розуміти будь-яке судове рішення, яким справа вирішується по суті, яке ухвалює суд у порядку цивільного (рішення, в тому числі і заочне, ухвала, судовий наказ), господарського та адміністративного судочинства.

Відповідно до [ст. 4-5 ГПК України](#), господарські суди здійснюють правосуддя шляхом прийняття обов'язкових до виконання на усій території України рішень, ухвал, постанов.

Таким чином, у розумінні ч. 3 [ст. 61 ЦПК України](#), ухвала Господарського суду м. Києва та постанова Київського апеляційного господарського суду України у справі №32/125 є судовими рішеннями, а тому

преюдиційне значення мають обставини, встановлені як рішенням, так і ухвалою суду, в зв'язку з чим доводи апеляційної скарги про те, що ухвали не є рішенням суду в розумінні цивільного процесуального права, на увагу не заслуговують.

Та обставина, що суд першої інстанції залишив клопотання без розгляду після направлення його копії боржнику та отримання від останнього заперечень на нього, що на думку заявника свідчить про незаконність ухвали, не може бути підставою для її скасування, оскільки, постановляючи оскаржувану ухвалу, суд фактично усунув процесуальне порушення, допущене з його боку, відкриттям провадження за клопотанням, яка не відповідало вимогам закону. І такі дії суду цілком узгоджуються з нормами процесуального права, зокрема п. 8 ч. 1 [ст. 207 ЦПК України](#), враховуючи ч. 4 [ст. 394 ЦПК України](#), і є такими, що були спрямовані на справедливий судовий розгляд, передбачений ст. 6 Європейської Конвенції про захист прав людини та основних свобод.

Керуючись ст. ст. [304](#), [307](#), [312](#), [313-315 ЦПК України](#), колегія суддів, -

у х в а л и л а :

Апеляційну скаргу Карпатські Петролеум Корпорейшн відхилити .

Ухвалу Шевченківського районного суду м.Києва від 13 листопада 2013 року залишити без змін .

Ухвала набирає законної сили з моменту її проголошення і може бути оскаржена до Вищого спеціалізованого суду України з розгляду цивільних та кримінальних справ протягом двадцяти днів.

Головуючий :

Судді: